

REPORT DOCUMENTATION PAGE

Form Approved
OMB No. 0704-0188

Public reporting burden for this collection of information is estimated to average 1 hour per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden, to Washington Headquarters Services, Directorate for Information Operations and Reports, 1215 Jefferson Davis Highway, Suite 1204, Arlington, VA 22202-4302, and to the Office of Management and Budget, Paperwork Reduction Project (0704-0188), Washington, DC 20503.

1. AGENCY USE ONLY (Leave Blank)		2. REPORT DATE September 1995		3. REPORT TYPE AND DATES COVERED Final	
4. TITLE AND SUBTITLE Glossary of Commercial and Trade Law Terms/Glosar de Termeni de Drept Comercial: English/Romanian -- Romanian/English				5. FUNDING NUMBERS	
6. AUTHOR(S) Helen Fedor					
7. PERFORMING ORGANIZATION NAME(S) AND ADDRESS(ES) Federal Research Division Library of Congress Washington, DC 20540-4840				8. PERFORMING ORGANIZATION REPORT NUMBER	
9. SPONSORING/MONITORING AGENCY NAME(S) AND ADDRESS(ES) N/A				10. SPONSORING/MONITORING AGENCY REPORT NUMBER	
11. SUPPLEMENTARY NOTES Prepared under an Interagency Agreement					
12a. DISTRIBUTION/AVAILABILITY STATEMENT Approved for public release; distribution unlimited.				12b. DISTRIBUTION CODE	
13. ABSTRACT (Maximum 200 words) The definitions provided in this bilingual glossary are intended to serve as indicative explanations of the defined words and phrases, and not for purposes of interpreting any particular contract or international agreement. Approximately 100 terms appear with English and Romanian definitions.					
14. SUBJECT TERMS Romania Law Commercial and trade terms				15. NUMBER OF PAGES 31	
				16. PRICE CODE	
17. SECURITY CLASSIFICATION OF REPORT UNCLASSIFIED	18. SECURITY CLASSIFICATION OF THIS PAGE UNCLASSIFIED	19. SECURITY CLASSIFICATION OF ABSTRACT UNCLASSIFIED	20. LIMITATION OF ABSTRACT SAR		



**GLOSSARY OF
COMMERCIAL AND TRADE LAW TERMS**

GLOSAR DE TERMENI DE DREPT COMERCIAL

**ENGLISH/ROMANIAN
ROMANIAN/ENGLISH**

*A Report Prepared under an Interagency Agreement
by the Federal Research Division,
Library of Congress*

September 1995

19960408 054

Project Manager: Helen Fedor

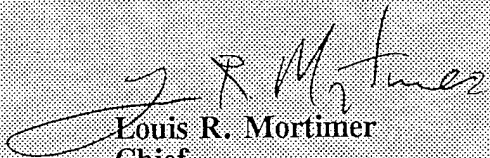
*Federal Research Division
Library of Congress
Washington, DC 20540-4840*

Dear Reader:

This product was prepared by the staff of the *Federal Research Division* of the *Library of Congress* under an interagency agreement with the sponsoring United States Government agency.

The Federal Research Division is the Library of Congress's primary fee-for-service research unit. At the request of Executive and Judicial branch agencies of the United States Government and on a cost-recovery basis, the Division prepares studies and reports, chronologies, bibliographies, foreign-language abstracts, databases, and other tailored products in hard-copy and electronic media. The subjects researched include the broad spectrum of social sciences, physical sciences, and the humanities.

For additional information on obtaining the research and analytical services of the Federal Research Division, please call 202-707-9905, fax 202-707-9920, via Internet frd@mail.loc.gov, or write to *Marketing Coordinator, Federal Research Division, Library of Congress, Washington, DC 20540-4840*.



Louis R. Mortimer
Chief

Federal Research Division
Library of Congress
Washington, DC 20540-4840

*GLOSSARY OF
COMMERCIAL AND TRADE LAW TERMS*

GLOSAR DE TERMENI DE DREPT COMERCIAL

ENGLISH/ROMANIAN
ROMANIAN/ENGLISH

The definitions provided herein are intended to serve as indicative explanations of the defined words and phrases, and should not be used for purposes of interpreting any particular contract or international agreement.

These definitions are not intended to express, and may not reflect, official Department of Commerce or U.S. Government interpretation of the defined words or phrases.

Definițiile incluse în acest glosar au scopul de a servi drept lămuriri reprezentative a cuvintelor și expresiilor definite și nu trebuie folosite în scopul interpretării unui anumit contract sau unei anumite înțelegeri internaționale.

Aceste definiții nu sunt menite să exprime și nu pot reflecta interpretarea oficială a cuvintelor și expresiilor definite din punctul de vedere al Ministerului de Comerț sau al Guvernului Statelor Unite.

COMMERCIAL LAW DEVELOPMENT PROGRAM

The Commercial Law Development Program (CLDP), a Department of Commerce initiative funded in part by the Agency for International Development, is one component of the U.S. Government effort to support the economic and political reforms underway around the globe. CLDP provides training and consultative services to lawmakers, regulators, judges, lawyers, and educators seeking assistance in the evaluation, revision, and implementation of evolving legal systems.

CLDP law development assistance programs typically focus on laws, regulations, and administrative practices affecting domestic and foreign investment and trade, particularly international economic agreements, foreign investment laws, project and trade finance, export controls, intellectual property rights, and government ethics.

CLDP professional skills development assistance focuses on building the knowledge base and practical skills needed to effectively utilize these evolving legal structures and to bring new participants and new ideas into the commercial marketplace.

Most CLDP activities are part of comprehensive assistance programs focussed on various aspects of one or two issues of interest to a host government, rather than *ad hoc* efforts. Programs typically include placing expert advisors from the U.S. with host government ministries, providing legal training and conducting skills workshops and bringing policymakers, regulators, and educators to the U.S. for individualized consultations or formal training or educational programs.

The CLDP taps experienced attorneys from both the public and private sectors to serve as advisors. Advisors are required to have substantial expertise in the subject of their assignment and the interests of their host countries.

In order to ensure that its programs are responsive to actual needs and are well coordinated with those of other assistance providers, the CLDP works closely with consular and other host government officials, as well as other U.S. Government, intergovernmental, and non-governmental organizations.

For more information about the CLDP, contact:

Commercial Law Development Program
Office of the General Counsel
U.S. Department of Commerce
14th St. and Constitution Ave., N.W., Room 3845
Washington, D.C. 20230 U.S.A.
Tel: (202) 482-5382 Fax: (202) 482-3244

PREFACE

The *Glossary of Commercial and Trade Law Terms* was undertaken to support the work of the Commercial Law Development Program of the Office of the General Counsel of the U.S. Department of Commerce. It aims to provide explanations of terms used in the training sessions of the Commercial Law Development Program.

This glossary is divided into two sections. The first section provides the terms in alphabetical order in English, followed by the definition in English. The translation of each term and its definition is immediately to the right of the English. The second section is a cross-reference index that gives the translated term first, followed by the term in English. In this way, the glossary may be used with either language.

PREFATĂ

Glosarul de termeni de drept comercial a fost alcătuit pentru a sprijini activitatea Programului de dezvoltare de drept comercial al Biroului Consilierului Juridic General al Ministerului de Comerț al Statelor Unite. Scopul glosarului este de a oferi lămuriri privind termenii folosiți în cadrul sesiunilor de pregătire a Programului de dezvoltare de drept comercial.

Glosarul cuprinde două părți. Prima parte prezintă termenii în limba engleză, în ordine alfabetică, urmați de definițiile în engleză. Traducerea fiecărui termen și definiția corespunzătoare se află la dreapta textului englez. Patea a doua este un indice alfabetic de referință în care termenul tradus apare mai întâi, urmat de termenul englez. Astfel glosarul poate fi folosit în ambele limbi.

AFFIRMATIVE COVENANT--A covenant (q.v.) in which the party binds himself or herself either to the existence of a present state of facts as represented or to the future performance of some act. An affirmative covenant is an agreement whereby the covenantor undertakes that something will be done.

BALANCE SHEET--A summary statement of a financial position of an economic unit, disclosing its assets and liabilities as of a specific date in conformity with generally accepted accounting principles.

BANKER'S ACCEPTANCE--A draft (q.v.) drawn on and accepted by a bank. If the bank's creditworthiness is sufficiently strong, the acceptance may become a tradable financial instrument.

BILATERAL INVESTMENT TREATY (BIT)--A treaty between two countries that ensures that investments made by nationals of the other country are given national or most-favored-nation treatment (q.v.), prohibits the imposition of performance requirements (q.v.), and allows one country's investors to employ top management in the other foreign country without regard to nationality. BITs ensure the right to make investment-related transfers, and they guarantee that expropriation (q.v.) takes place only in accordance with accepted international law. BITs also guarantee access by an investing party to impartial and binding international arbitration and dispute settlement.

OBLIGAȚIE POZITIVĂ--Obligația (v.) prin care o parte se obligă să respecte starea de lucruri existentă așa cum este prezentată sau să execute o acțiune în viitor. Obligația pozitivă presupune o înțelegere prin care o parte se angajează să dea sau să facă ceva.

BILANT CONTABIL--O prezentare sintetică a situației financiare a unei unități economice, întocmită pe baza principiilor contabile general acceptate și care arată activele și pasivele acesteia la o anumită dată.

ACCEPTARE BANCARĂ--Actul prin care o cambie (v.) trasă asupra unei bănci este acceptată de aceasta. Dacă solvabilitatea băncii este suficient de bună, acceptarea poate deveni un instrument financiar negociabil.

TRATAT BILATERAL DE INVESTIȚII--Un tratat încheiat între două țări conform căruia, pentru investițiile făcute de persoane fizice și juridice aparținând uneia dintre țări, cealaltă țară: asigură fie un tratament similar cu cel al investitorilor autohtoni, fie tratamentul națiunii celei mai favorizate (v.); interzice impunerea unor condiții de performanță (v.) și permite investitorilor să angajeze cadre de conducere indiferent de cetățenia acestora. Tratatul bilateral de investiții asigură dreptul de a face transferuri privind investițiile și garantează că exproprierile (v.) se efectuează numai în conformitate cu principiile de drept internațional general acceptate. De asemenea, tratatul bilateral de investiții garantează investitorului accesul la proceduri internaționale, imparțiale și obligatorii de arbitraj sau la alte forme de soluționare a litigiilor.

BILL OF LADING--A document evidencing receipt of goods for shipment issued by a person engaged in the business of transporting or forwarding goods; includes an air bill. An instrument in writing, signed by a carrier or his or her agent, describing the freight so as to identify it, stating the name of the consignor, the terms of the contract for carriage, and agreeing or directing that the freight be delivered to the order or to the assigns of a specified person at a specified place.

CASH FLOW--Cash receipts minus disbursements from a given asset or economic activity for a given period. Cash flow differs from net income and refers to the amount of cash remaining after all related disbursements are made, whether they are tax deductible or not.

CERTIFICATE OF INSPECTION--A document certifying that merchandise (such as perishable goods) was in good condition immediately prior to shipment. Preshipment inspection is a requirement for the importation of goods into many countries.

CERTIFICATE OF ORIGIN--Certain nations require a signed statement as to the origin of an export item. Such certificates are obtained either from a government entity or from a semiofficial organization such as a local chamber of commerce. A certificate may be required even though the commercial invoice (q.v.) contains the information.

CLEAN BILL OF LADING--A receipt for goods issued by a carrier with an indication that the goods were received in "apparent good order

CONOSAMENT--Un document prin care se dovedește primirea bunurilor, pentru a fi transportate de către persoana care asigură transportul sau expedierea bunurilor; inclusiv un document de transport aerian. Un instrument încheiat în scris, semnat de cărauş sau reprezentantul acestuia, care descrie navlul pentru a fi identificat, menţionează numele consignantului, termenii contractului de transport şi prin care se convine sau se arată că navlul trebuie plătit la ordin unei anumite persoane sau cesionarului acesteia, într-un anumit loc.

CASH FLOW (Eng.)--Diferenţa dintre încasări şi plăţi cu privire la un anumit activ sau la o anumită activitate economică într-o perioadă dată. Cash flow se deosebeşte de venitul net şi se referă la suma în numerar rămasă după deducerea tuturor cheltuielilor corespunzătoare indiferent dacă sunt sau nu scutite de impozit.

CERTIFICAT DE CALITATE--Un document prin care se atestă că marfa (cum ar fi bunuri perisabile) era în bună stare imediat înainte de a fi transportată. Inspectarea mărfurilor înainte de a fi transportate este o condiţie impusă de multe ţări asupra bunurilor importate.

CERTIFICAT DE ORIGINE--Anumite ţări cer ca bunurile de export să fie însoţite de o declaraţie scrisă care atestă originea acestora. Aceste declaraţii se obţin fie de la o instituţie guvernamentală fie de la o organizaţie semiguvernamentală cum ar fi camera de comerţ teritorială. Certificatul poate fi cerut chiar dacă factura comercială (v.) conţine această informaţie.

CONOSAMENT CURAT--Un document de primire a bunurilor emis de cărauş, care menţionează că bunurile au fost primite "în

and condition," without damage or other irregularities.

stare aparent bună," fără avarii sau alte iregularități.

COLLATERAL--Property that is promised as security for the satisfaction of a debt. Collateral is additional security for the performance of a principal obligation. May include accounts, contract rights, and chattel paper.

GAJ--Bunuri pe care proprietarul lor le promite pentru garantarea unei datorii. Gajul este o modalitate accesorie de executare a unei obligații principale. Poate cuprinde conturi în bancă, drepturi contractuale și acte de proprietate.

COMMERCIAL INVOICE--A bill for the purchase price and other costs for goods from the seller to the buyer. These invoices are often used by governments to determine the true value of goods for the assessment of customs duties (q.v.) and also are used to prepare consular documentation. Governments using commercial invoices to control imports often specify their form, content, number of copies, language to be used, and other characteristics.

FACTURĂ COMERCIALĂ--Un act justificativ pentru prețul de cumpărare și alte costuri pe care vânzătorul îl dă cumpărătorului. Aceste facturi sînt deseori utilizate de instituțiile guvernamentale pentru a determina valoarea reală a bunurilor în scopul stabilirii taxelor vamale (v.) precum și pentru pregătirea documentațiilor consulare. Guvernele care utilizează facturile comerciale pentru a controla importurile specifică de obicei forma, conținutul, numărul exemplarelor, limbajul care trebuie utilizat precum și alte caracteristici ale acestora.

COMMON EXTERNAL TARIFF--A uniform tariff (q.v.) adopted by parties to a customs agreement union to be assessed on imports entering the union territory from countries outside the union.

TARIF VAMAL EXTERN COMUN--Un tarif vamal (v.) uniform, adoptat de părți în cadrul unui acord de uniune vamală, care se aplică mărfurilor importate din țări din afara uniunii, când intră pe teritoriul țărilor din uniune.

CONDITION PRECEDENT--A condition precedent is a requirement that is to be satisfied before an agreement becomes effective. It calls for the happening of some event, or the performance of some act, after the terms of the agreement have been fixed but before the contract is binding on the parties. For example, under a disability insurance contract, the insured is required to submit proof of disability before the insurer is required to compensate him or her for that disability.

CONDIȚIE PREALABILĂ--O condiție prealabilă este o cerință care trebuie îndeplinită înainte ca înțelegerea dintre părți să producă efecte. Aceasta presupune apariția unui anumit eveniment sau îndeplinirea unei acțiuni după ce părțile s-au înțeles asupra unor termeni dar înainte de încheierea unui contract care le obligă. De exemplu, conform unui contract de asigurare pentru invaliditate, asiguratului i se cere să prezinte dovada invalidității înainte ca asigurătorul să-i ofere compensația pentru acea invaliditate.

CONFIRMED LETTER OF CREDIT--Type of letter of credit (q.v.) in which a local bank (the confirming bank) gives its guarantee that a seller's draft (q.v.) will be honored if the bank that issued the letter (the issuer) fails to honor it.

CONSIGNMENT--Delivery of merchandise from a seller (the consignor) to an agent (the consignee) under an agreement that the agent will sell the merchandise for the account of the seller. The consignor retains title to the goods until they are sold. The consignee sells the goods for a commission and remits the net proceeds to the consignor.

CONTINGENT LIABILITY--An obligation that is not now fixed and absolute but will become fixed and absolute upon the occurrence of some future and uncertain event.

COST AND FREIGHT (CFR)--Under this term, the seller quotes a price for goods that includes the cost of their transportation to a named point of debarkation. The cost of insurance is left to the buyer's account. (Typically used for ocean shipment only. CPT, or carriage paid to, is a term used for shipment by modes other than ocean shipment.) Also defined as a method of import valuation (q.v.) that includes insurance and freight charges with the merchandise values.

COST, INSURANCE, AND FREIGHT (CIF)--Under this term, the seller quotes a price for goods, insurance, transportation, and miscellaneous charges to the point of debarkation for the vessel. (Typically used for ocean shipment only. CIP, or carriage and insurance paid to, is a term used for shipment by modes other than ocean shipment.)

SCRISOARE DE CREDIT CONFIRMATĂ--Formă a scrisorii de credit (v.) prin care o bancă locală (banca confirmantă) garantează plata unei cambii a vânzătorului în cazul în care banca emitentă nu onorează plata.

CONSIGNAȚIE--Predarea mărfii de către vânzător (consignant) către o altă persoană (consignatar) pentru ca, conform înțelegerii acestor două părți, consignatarul să vândă marfa în contul consignantului. Consignantul păstrează dreptul de proprietate asupra mărfii până la momentul vânzării acesteia. Consignatarul vinde marfa, reține un comision, și remite consignantului valoarea netă a prețului obținut.

OBLIGAȚIE SUB CONDIȚIE--O obligație care nu este determinată și absolută, dar care poate deveni determinată și absolută la îndeplinirea unui anume eveniment viitor și incert.

COST ȘI NAVLU--Termen Incoterms (Eng. C & F, cost and freight; Fr. coût et fret) care desemnează că prețul de vânzare include costul navlului până la un anumit punct de debarcare. Costul asigurării revine cumpărătorului. (De obicei, termenul este folosit pentru transport maritim. Pentru alte tipuri de transport se folosește termenul de "transport achitat".) Termenul este utilizat ca metodă de evaluare a importului (v.) deoarece valoarea mărfurilor include cheltuielile cu asigurarea și cu transportul.

COST, ASIGURARE, NAVLU--Termen Incoterms (Eng.: CIF, cost, insurance and freight; Fr.: CAF, coût, assurance, fret) care desemnează că vânzătorul include în prețul de vânzare costul bunurilor, al asigurării lor, al transportului precum și al diverselor taxe, până la punctul de debarcare al vasului. (De obicei, termenul este utilizat

pentru transport maritim. Pentru alte tipuri de transport se folosește termenul de "transport și asigurare achitate".)

COST OF PRODUCTION--A term used to refer to the sum of the cost of materials, the fabrication, and other processing employed in producing merchandise, and the appropriate allocations of general administrative and selling expenses. The cost of production is based on the producer's actual expenses and does not include mandatory minimum general expenses or profit, both of which are used when determining constructed value. Constructed value consists of the cost of materials and fabrication and other processing employed in producing merchandise, general expenses of not less than 10 percent of material and fabrication costs, and profit of not less than 8 percent of the sum of production costs and general expenses.

COST DE PRODUCȚIE--Termen care se referă la toate costurile materialelor, fabricației și alte prelucrări utilizate în producerea mărfii precum și la cotele corespunzătoare din cheltuielile generale administrative și cheltuielile cu vânzarea. Costul de producție se bazează numai pe cheltuielile efective ale producătorului și nu include cheltuielile generale minime obligatorii sau profitul, acestea din urmă fiind utilizate la determinarea valorii costului pentru stabilire prețului de vânzare. Costul pentru stabilirea prețului de vânzare cuprinde costul materialelor și fabricației, alte prelucrări utilizate în producerea mărfii, cheltuieli generale de minimum 10% din costul materialelor și fabricației precum și profitul de minimum 8% din suma costului de producție și a cheltuielilor generale.

COUNTERTRADE--An umbrella term for several types of trade in which the seller is required to accept goods, services (q.v.), or other instruments of trade, in partial or whole payment for the goods or services it is selling. Forms of countertrade include barter, triangular trade, offsets, and bilateral clearing accounts.

CONTRAPARTIDĂ--Termen ce desemnează mai multe tipuri de relații comerciale în care vânzătorului i se cere să accepte bunuri, servicii (v.) sau alte instrumente de comerț pentru plata parțială sau totală a bunurilor sau serviciilor pe care le vinde. Formele de contrapartidă cuprind: barterul comerțului tripartit, compensația și conturile bilaterale de clearing.

COUNTERVAILING DUTY--A charge that a country places on imported goods in addition to the standard tariff (q.v.) to which the goods would be subject in order to counter the value of subsidies (q.v.) or bounties granted to the exporters or producers of the goods by their home governments.

TAXĂ COMPENSATORIE--O taxă suplimentară, impusă de o țară asupra unor mărfuri importate, peste tarifele vamale standard (v.) la care ar fi supuse acele mărfuri, pentru a contrabalansa valoarea subvențiilor (v.) sau gratificațiilor publice de care beneficiază exportatorii sau producătorii acelor mărfuri în țara exportatoare.

COVENANT--An agreement between two or more parties by which one of the parties promises to the other that something either has been done, will be done, or will not be done or that stipulates the truth of certain facts. The term is currently used primarily with respect to promises in conveyances or other instruments relating to real estate. In its broadest usage, a covenant is any agreement or contract.

CREDIT REPORT--A document from a credit evaluation organization rating the creditworthiness and pertinent financial data concerning a person or a company. Used by banks, merchants, suppliers, and others to evaluate the credit risk (q.v.) of doing business with that person or company.

CUSTOMS DUTY--See: Tariff.

DATE DRAFT--A draft (q.v.) that matures (becomes payable) a specified number of days after the date it is issued, without regard to the date of acceptance.

DEBT FINANCING--Raising of funds by issuing bonds or notes or borrowing from a financial institution. Borrowing of money generally on a long-term basis for acquiring working capital or for retiring current indebtedness. Debt financing creates an obligation to repay the principal amount of the debt plus interest (q.v.) that accrues over time at a fixed or variable rate. This is contrasted with equity financing (q.v.), which is the raising of funds by selling ownership interests.

OBLIGAȚIE CONTRACTUALĂ--O înțelegere între două sau mai multe părți, prin care una promite alteia că ceva a fost îndeplinit, va fi îndeplinit sau nu va fi îndeplinit, sau prin care se stabilește adevărul cu privire la anumite fapte. Termenul este folosit de obicei în legătură cu promisiuni de cesiune sau alte instrumente juridice privind imobilele. În sens larg, obligația contractuală reprezintă orice înțelegere sau contract.

RAPORT PRIVIND CREDITUL--Un document întocmit de o organizație specializată în evaluarea creditelor, care apreciază solvabilitatea și alte date financiare pertinente privind o persoană fizică sau juridică. Este utilizat de bănci, comercianți, furnizori și de alții pentru evaluarea riscului financiar (v.) în relațiile comerciale cu acea persoană fizică sau juridică.

TAXĂ VAMALĂ--vezi: Tarife vamale.

CAMBIE LA TERMEN--O cambie (v.) care devine scadentă la un anumit număr de zile de la data emiterii, indiferent de data acceptării.

FINANȚARE PRIN EMITEREA DE OBLIGAȚII--Constituire de fonduri prin emiterea de obligații sau bilete la ordin, sau prin contractarea de împrumuturi de la instituții financiare. Împrumuturi pe termen lung, pentru obținerea de capital rulant sau pentru stingerea unor datorii actuale. Finanțarea prin contractarea de datorii creează obligația de a plăti suma principală a datoriei plus dobânda acumulată (v.) conform unei rate fixe sau variabile. Prin aceasta se deosebește de finanțarea prin emiterea de acțiuni (v.), care reprezintă constituirea capitalului prin vinderea unor drepturi de proprietate.

DEFAULT--A failure or an omission of that which ought to be done. Specifically, the omission or failure to perform a legal contractual duty, to observe a promise or discharge an obligation, e.g., to pay interest (q.v.) or principal on a debt when due, or to perform an agreement. The term also embraces the idea of dishonesty, a wrongful act, or an act of omission discreditable to one's profession.

NEEXECUTARE--Neîndeplinirea sau omisiunea de a executa o obligație ce trebuie executată. De exemplu, neîndeplinirea sau omisiunea de a executa o obligație contractuală, de a ține o promisiune, de a achita o datorie (plăta dobânzii (v.) sau a sumei împrumutate la scadență), sau de a respecta o înțelegere. Termenul se referă și la ideea de lipsă de onestitate, de neglijență sau la o acțiune care poate discredita o persoană din punct de vedere profesional.

DELIVERED DUTY PAID--Under this term, the seller specifies that the price of the seller's goods includes payment of any duties (q.v.) applicable thereto. Whereas the term "Ex Works" signifies the seller's minimum obligation, the term "delivered duty paid," when followed by words naming the buyer's premises, denotes the other extreme--the seller's maximum obligation. The term "delivered duty paid" may be used regardless of the mode of transport. If the parties wish that the seller clear the goods for import duty, but that some of the cost payable upon the import of the goods should be excluded--such as the value-added tax (VAT--q.v.) and/or other similar taxes--this should be made clear by adding words to this effect, e.g., "exclusive of VAT and taxes."

LIVRAT DREPTURI ACHITATE--Termen Incoterms (Eng.: delivery duty paid; Fr.: rendu droits acquittés) care desemnează că prețul de vânzare include costul oricăror taxe (v.) aplicabile. Spre deosebire de termenul "Ex Works" (Eng.)/"À l'usine" (Fr.) care prevede obligații minime pentru vânzător, termenul "livrat drepturi achitate" urmat de denumirea sediului cumpărătorului semnifică obligații maxime pentru vânzător. Termenul poate fi utilizat indiferent de modul de transport. Dacă părțile doresc ca vânzătorul să achite taxele de import, dar să excludă unele dintre acestea (cum ar fi taxa pe valoarea adăugată (v.) și/sau alte taxe similare) trebuie să se facă o mențiune clară în acest sens (de exemplu: "exclusiv taxa pe valoarea adăugată și alte taxe").

DRAFT--A written order made by one party (the drawer) instructing a second party (the drawee, typically a bank) to pay a third party (the payee) a certain sum of money either upon proper presentation of the order (a sight draft) or at a definite time after presentation of the order (a time draft).

CAMBIE--Un ordin scris prin care o parte (trăgător) dă dispoziție unei a doua părți (tras, care de obicei este o bancă) să plătească unei terțe părți (beneficiar) o anumită sumă de bani, fie la prezentarea ordinului (cambie la vedere) sau la un anumit termen de la prezentarea ordinului (cambie la termen).

DRAFT BILL OF EXCHANGE--A written, unconditional order for payment from one person (the drawer) to another person (the drawee). It directs the drawee to pay a specified sum of money, in a

BILET LA ORDIN--O modalitate de plată prin care o persoană (trăgător) ordonă o plată, în mod necondiționat, unei alte persoane (tras). Biletul la ordin dispune ca trasul să plătească

given currency, at a specific date to the drawer. A sight draft calls for immediate payment (on sight or presentation), whereas a time draft calls for payment at a readily determined future date.

trăgătorului o anumită sumă de bani, într-o anumită monedă, la o anumită dată. Biletul la ordin la vedere dispune plata imediată (la vederea sau prezentarea ordinului) iar biletul la ordin la termen dispune plata la o dată viitoare determinată în prealabil.

DUMPING--The sale of a commodity in a foreign market at less than fair value. Dumping is usually recognized as unfair because the practice can disrupt markets and injure producers of competitive products in an importing country. Article IV of GATT permits imposition of antidumping duties (q.v.) equal to the difference between the price sought in the importing country and the normal value of the product in the exporting country.

DUMPING--Vânzarea unei mărfuri pe o piață externă la un preț mai mic decât valoarea normală a acesteia. Este de obicei considerat o practică neloială, deoarece dereglează piața și aduce prejudicii producătorilor interni aflați în concurență. Articolul IV din GATT permite impunerea unor taxe antidumping, egale cu diferența dintre prețul cerut în țara importatoare și valoarea normală a produsului în țara exportatoare.

DUTY--See: Tariff.

TAXĂ--vezi Tarif vamal.

ENCUMBRANCE--Any right to, or interest in, personal property or real property belonging to another to the diminution of its value, but consistent with its conveyance. A claim, lien (q.v.), charge, or liability attached to and binding on property, typically, real property, e.g., a mortgage (q.v.), judgment lien, mechanics' lien, lease, security interest, easement, or right of way. If the liability relates to a particular asset, the asset is said to be encumbered.

SARCINĂ--Orice dezmembrământ al unui drept de proprietate asupra unui bun mobil sau imobil aparținând unei alte persoane, care deși restrânge valoarea proprietății, este în conformitate cu titlul de proprietate. O pretenție, o garanție (v.), o sarcină sau o obligație care poartă de obicei asupra unui bun imobil și care trebuie îndeplinită (de exemplu ipoteca (v.), gajul, închirierea, garanția, servitutea sau dreptul de trecere). Dacă obligația poartă asupra unui anumit bun, se spune că bunul respectiv este grevat de sarcină.

EQUITY FINANCING--Raising of capital by a corporation by issuing (selling) shares. Shares represent ownership interests in the issuer of the shares, entitling the purchaser to a portion of the value of the issuer, and various appurtenant rights, but not entitling the purchaser to a fixed or guaranteed value in the event the purchaser sells the shares or the issuing company is dissolved.

FINANȚARE PRIN EMITEREA DE ACȚIUNI--Constituirea capitalului unei societăți comerciale prin emiterea (vinderea) de acțiuni. Acțiunile reprezintă drepturi de proprietate asupra societății care a emis acțiunile. Ele dau celui care le cumpără dreptul la o cotă din capitalul societății, alte drepturi aferente, dar nu îi dau dreptul de a primi o sumă fixă sau garantată în cazul în care acesta vinde acțiunile sau

This is contrasted with debt financing (q.v.), which is the raising of capital by issuing bonds or borrowing money.

în cazul în care societatea emitentă se dizolvă. Prin aceasta se deosebește de finanțarea prin emiterea de obligații (v.), reprezintă în constituirea capitalului social prin emiterea de obligații sau contractarea de împrumuturi.

ESCAPE CLAUSE--Generally, a provision in a contract or other document permitting a party or parties to change the standard terms of the contract or document, or to avoid liability or performance under certain conditions. In the context of international trade, for example, an international tariff (q.v.) schedule may provide that the ordinary tariff may be increased if imports covered by such tariffs cause harm to domestic industries producing like goods.

The escape clause section of Article XIX of GATT allows countries to temporarily violate their GATT obligations to the degree and for the time necessary to protect a domestic industry from serious injury. Countries taking such actions, however, must consult with affected contracting parties to determine appropriate compensation for the violation of GATT rights, or be subject to retaliatory trade actions.

CLAUZA DE SĂLVGARDARE--În general, o prevedere într-un contract sau alt document comercial care permite părții sau părților fie schimbarea condițiilor contractului sau documentului, fie exonerarea răspunderii sau a obligațiilor de executare, în anumite situații. De exemplu, în comerțul internațional, un tabel al tarifelor vamale internaționale (v.) .. poate prevedea majorarea tarifului obișnuit dacă mărfurile importate supuse unor asemenea tarife vamale aduc prejudicii producătorilor interni de mărfuri similare.

Secțiunea Articolului XIX din GATT referitoare la clauza de salvagardare permite țărilor membre să-și încalce în mod temporar obligațiile față de GATT în limitele și pentru perioada necesare pentru a proteja producătorii interni față de prejudicii grave. Țările care iau asemenea măsuri trebuie, totuși, să se consulte cu părțile contractante afectate de aceste măsuri, pentru a stabili modalități adecvate de compensare a încălcării prevederilor GATT sau pentru a fi supuse unor măsuri de represalii.

EXCHANGE RATE--The value of one country's currency in terms of the value of another country's currency.

RATA DE SCHIMB--Valoarea monedei unei țări exprimate prin referirea la valoarea monedei unei alte țări.

EXPORT CONTROL--Governmental restrictions on the export of certain goods or services (q.v.) for economic, political, or security reasons. Export controls may take the form of requiring special licenses for such goods or services.

CONTROL LA EXPORT--Restricții impuse de un stat la exportul anumitor bunuri sau servicii (v.), pentru motive economice, politice sau de siguranță națională. Controlul la export poate îmbrăca forma unor licențe speciale cerute pentru exportul acestor bunuri sau servicii.

EXPORT LICENSE--A government document authorizing the export of specific goods in specific quantities to a particular destination. The document may be required in some countries for most or all exports and in other countries only under special circumstances.

LICENȚĂ LA EXPORT--Un document emis de un guvern, prin care se autorizează exportul anumitor bunuri, în anumite cantități, la o anumită destinație. În unele țări, documentul poate fi cerut aproape pentru toate exporturile, iar în alte țări numai în anumite situații.

EXPORT PROMOTION--A program to help companies sell products abroad. These programs may include business counseling, training, and representational assistance, as well as the provision of market research information, trade-fair opportunities, and export financing assistance.

PROMOVAREA EXPORTURILOR--Programe de sprijinire a firmelor pentru a-și vinde produsele peste hotare. Asemenea programe pot cuprinde asistență în afaceri, cursuri de calificare, asistență în reprezentare, precum și acordarea de informații în cercetarea pieții, participarea la târguri internaționale, asistență în finanțare la export.

EXPROPRIATION--A taking, as of privately owned property, by the government under eminent domain. This term is frequently used in the context of a government taking the property or assets of a foreign-owned company, in which case international law requires that the expropriating government offer prompt, adequate, and effective compensation for such taking to the person or company whose property was expropriated.

EXPROPRIERE--Preluarea proprietății private de către stat pentru o cauză de utilitate publică. Termenul este utilizat deseori în cazul în care un stat preia proprietatea sau bunurile unei companii străine. În astfel de cazuri, dreptul internațional prevede că statul care expropriează trebuie să ofere persoanei fizice sau juridice ale cărei bunuri au fost expropriate o compensație promptă, adecvată și efectivă.

FACTORING--The discounting of an account receivable that does not involve a draft (q.v.). The seller transfers title to the seller's accounts receivable to a factoring house for cash at a discount from the face value of the accounts. Factoring often is done without recourse to the seller. Export factoring allows an exporter to ship on open account (q.v.), by which goods are shipped without guarantee of payment (i.e., a letter of credit (q.v.)). The factor assumes the financial ability of the customer to pay and handles collections on the receivables.

FACTORING (Eng.)--Scontarea contului în care urmează a fi primite creanțele comerciale pe termen scurt rezultate din vânzarea de bunuri sau prestarea de servicii, exclusiv cambiile (v.), prin cesiunea acelor creanțe. Cedentul transferă creanțele unei case de factoring și primește în schimb o sumă în numerar mai mică decât valoarea nominală a creanțelor. Operația de factoring se efectuează deseori cu excluderea dreptului de regres asupra vânzătorului. Factoringul la export permite exportatorului să expedieze pe baza unui cont deschis (v.), prin care bunurile sunt expediate fără ca plata să fie garantată (de exemplu printr-o scrisoare de credit (v.)). Factorul își asumă riscul cu

privire la capacitatea financiară a clientului de a plăti și efectuează toate operațiile necesare pentru încasarea creanțelor.

FORCE MAJEURE--The title of a standard clause in a contract exempting the parties for nonfulfillment of their obligations as a result of conditions beyond their control, such as earthquakes, floods, or war.

FORTA MAJORĂ--Termen ce desemnează o clauză contractuală standard cu privire la exonerarea de răspundere a părților pentru neexecutarea obligațiilor contractuale datorită unor împrejurări independente de voința lor cum ar fi un cutremur, o inundație sau un război.

FORFAITING--A form of supplier credit in which a seller surrenders possession of receivables, which are usually guaranteed by a bank in the purchaser's country, by selling them at discount to a "forfaiter" in exchange for cash. These instruments also may carry the guarantee of the importer's government. In a typical forfaiting transaction, a seller approaches a forfaiter before completing a transaction's structure. Once the forfaiter commits to the deal and sets the discount rate, the seller can incorporate the discount into the selling price. Forfaiters usually work with bills of exchange or promissory notes (q.v.), which are unconditional and easily transferable debt instruments that can be sold on the secondary market.

There are three main differences between export factoring and forfaiting:

- (1) Factors usually want access to a large percentage of a seller's business, whereas forfaiters will work on a single transaction basis;
- (2) Forfaiters generally work with medium-term and long-term receivables (180 days to seven years), whereas factors work with short-term receivables (up to 180 days). Payment terms usually reflect the type of product involved: forfaiters usually work with capital goods, commodities, and large projects; factors work mostly with consumer goods; and
- (3) Most factors do not have

FORFETARE--O modalitate de acordare de credit prin care vânzătorul cedează unui "forfetar" creanțe care de obicei sunt garantate de o bancă din țara cumpărătorului, la un preț redus, pentru a primi în schimb numerar. Aceste instrumente pot să fie garantate de guvernul importatorului. Într-o tranzacție tipică de forfetare, vânzătorul contactează forfetarul înainte de a încheia tranzacția. După ce forfetarul își dă acordul și stabilește prețul redus, vânzătorul poate include diferența prețului redus în prețul de vânzare al tranzacției. Forfetarii tratează cu cambii sau bilete la ordin care sunt titluri de credit, ușor de transferat și pot fi vândute pe piața secundară.

Între factoringul la export și forfetare există trei diferențe principale:

- (1) De obicei, activitatea factorilor implică accesul la un larg procent din activitatea vânzătorului în timp ce forfetarii tratează cu tranzacții individuale;
- (2) În general, forfetarii operează cu creanțe pe termen mediu și lung (180 de zile până la șapte ani), în timp ce factorii operează cu creanțe pe termen scurt (până în 180 de zile). De obicei, termenele de plată reflectă produsul la care se referă creanța: forfetarii operează cu bunuri de producție, mărfuri și tranzacții cu cantități mari, iar factorii operează cu bunuri de consum;

strong capabilities in developing countries, where legal and financial frameworks are inadequate and where credit information is not readily available through affiliate factors. Forfaiters usually require a bank guaranty (q.v.), which makes them more willing to work with receivables from these countries.

(3) Majoritate factorilor nu pot opera în țări în curs de dezvoltare unde cadrul legislativ și financiar nu este corespunzător iar informațiile necesare asupra creditelor nu sunt disponibile factorilor afiliați. Forfetarii impun de obicei existența unei garanții bancare și în acest fel ei sunt dispuși să opereze cu creanțe din astfel de țări.

FORWARD EXCHANGE RATE--The price set between two parties for delivery of a foreign currency on an agreed-upon future date. If the date will occur within a week, the agreement is called a spot transaction; if the date is more than a week in the future, the arrangement is called a forward exchange transaction.

CURS DE SCHIMB VALUTAR LA TERMEN--Desemnează situația în care părțile stabilesc prețul pentru predarea-primirea unei valute la o dată viitoare. Dacă tranzacția are loc în termen de o săptămână, înțelegerea se numește tranzacție cu livrare imediată; dacă data depășește o săptămână, înțelegerea se numește tranzacție de schimb valutar la termen.

FOUL BILL OF LADING--A receipt for goods issued by a carrier with an indication that the goods were damaged when received.

CONOSAMENT CU REZERVA--Un document de primire a mărfurilor emis de căraș care menționează că bunurile erau avariate la momentul primirii.

FREE ALONGSIDE SHIP (FAS)--Sales price that includes all costs of transportation and delivery of the goods to the ship or other carrier.

FRANCO DE-A LUNGUL NAVEI--Prețul de vânzare include toate costurile de transport și de livrare a bunurilor până când acestea se află de-a lungul navei sau al altui mijloc de transport.

FREE ON BOARD (FOB)--Sales price that includes delivery of the items to the purchaser. The FOB seller assumes all responsibilities and costs up to the point of delivery, including insurance, transportation, and so forth.

FRANCO LA BORD--Prețul de vânzare cuprinde costul de livrare a bunurilor către cumpărător la bordul navei. Conform acestei clauze vânzătorul își asumă toate obligațiile și costurile până la momentul livrării la bord, inclusiv costul asigurării, transportului și alte cheltuieli asemănătoare.

FREE TRADE AGREEMENT (FTA)--An arrangement that establishes the unimpeded flow of goods and services (q.v.) between trading partners regardless of national borders. An FTA stops short of establishing a common market, which typically provides for

ACORD DE LIBER SCHIMB--Un acord internațional pe baza căruia se stabilește circulația nestingherită a bunurilor și serviciilor (v.) partenerii comerciali indiferent de granițe. Acordul de liber schimb nu stabilește o piață comună care,

labor mobility, common currencies, uniform product standards, or other common policies. Member countries of a free trade area apply their individual tariff (q.v.) rates to countries outside the free trade area.

de obicei, oferă mobilitate forței de muncă, monede comune, standarde uniforme pentru produse sau alte politici comune. Țările membre ale unui asemenea acord, aplică țărilor din afara zonei acordului de liber schimb propriile lor tarife vamale (v.).

FREE TRADE ZONES--A generic term referring to special commercial and industrial areas at which special customs procedures allow the importation of foreign merchandise (including raw materials, components, and finished goods) without the requirement that duties (q.v.) be paid immediately. If merchandise is later exported, duty free treatment is given to reexports. The zones are usually located in or near ports of entry. Merchandise brought into these zones may be stored, exhibited, assembled, processed, or used in manufacturing prior to reexport or entry into the national customs territory. When manufacturing activity occurs in free trade zones, it usually involves a combination of foreign and domestic merchandise and usually requires special governmental authority. Free trade zones are sometimes called "customs free zones" or "duty free zones."

ZONE DE LIBER SCHIMB--Termen generic care desemnează zone speciale din punct de vedere comercial și industrial, care aplică proceduri vamale speciale la importul mărfurilor străine (inclusiv materii prime, componente și produse finite) fără cerința ca taxele vamale (v.) să fie plătite imediat. Dacă ulterior mărfurile sunt exportate, scutirea de taxe se aplică exportului și reexportului. De obicei, aceste zone se găsesc în interiorul sau în apropierea porturilor de intrare într-o țară. Mărfurile aduse în aceste zone pot fi depozitate, expuse, asamblate, prelucrate sau utilizate în procese de fabricație, înainte de a fi exportate din nou sau de a intra pe teritoriul național supus taxelor vamale. Procesele de fabricație care au loc în zonele de liber schimb presupun utilizarea combinată a mărfurilor străine și autohtone, ceea ce necesită o autorizare specială din partea autorităților guvernamentale. Zonele de liber schimb sunt denumite uneori "zone scutite de vamă" sau "zone scutite de taxe".

FREIGHT FORWARDER--An independent business that handles shipments of goods for compensation. At the request of the shipper, the forwarder makes the actual arrangements and provides the necessary services (q.v.) for expediting the shipment to its destination. The forwarder takes care of all documentation needed to move the shipment from its original destination, and makes up and assembles the necessary documentation for submission to the bank in the seller's name. The forwarder arranges for cargo insurance, handles the necessary

EXPEDITOR--O firmă de sine stătătoare care se ocupă cu expedierea bunurilor, contra cost. La cererea celui care vrea să transporte o marfă, expeditorul face toate aranjamentele necesare și efectuează toate serviciile (v.) necesare pentru expedierea încărcăturii la destinație. Expeditorul efectuează toată documentația necesară pentru a transporta încărcătura de la destinația originală, întocmind și adunând documentația care trebuie înaintată băncii în numele vânzătorului. Expeditorul efectuează asigurarea cargoului,

communications, and advises the shipper on requirements for marking and labeling at the cargo's destination. The forwarder operates on a fee basis paid by the seller and often receives an additional percentage of the freight charge from the common carrier.

alte comunicări necesare și dă îndrumări celui care vrea să transporte marfa cu privire la marcarea și etichetarea cargoului. Expeditorul operează pe bază de onorariu, este plătit de către vânzător și deseori primește în plus un procent din costul transportului din partea cărașului.

GOVERNMENT PROCUREMENT--Purchase by official government agencies of goods and services (q.v.). Government procurement policies and practices may be non-tariff barriers (NTBs--q.v.) to trade if purchases are made from domestic suppliers, despite their higher prices or inferior quality as compared with competitive goods that could be imported.

ACHIZITIILE PUBLICE--Cumpărarea de bunuri sau servicii (v.) de către o entitate publică. Politica și practica privind achizițiile publice pot constitui obstacole comerciale netarifare (v.) în cazul în care se încheie contracte cu furnizori interni în ciuda calității inferioare sau a prețurilor ridicate ale acestora, comparate cu bunuri sau servicii competitive care pot fi importate.

GRAY MARKET IMPORTS--This term refers to imports bearing a genuine trademark but imported by a party other than the trademark holder or authorized importer.

IMPORTUL DE PE PIATA GRI--Termenul desemnează importul unor produse care poartă o marcă de comerț originală, dar sunt importate de firme care nu sunt deținătoare ale acelor mărci de comerț sau care nu sunt importatori autorizați.

GUARANTY--An undertaking or promise that is collateral (q.v.) to a primary or principal obligation and that binds the guarantor to performance in the event of nonperformance by the principal obligor.

GARANȚIE--O acțiune sau o promisiune care servește drept gaj (v.) pentru o obligație principală și care obligă pe garant la executare în cazul în care obligația principală nu este executată.

A promise to answer for payment of a debt or performance of obligation if the person liable in the first instance fails to make payment or to perform the obligation. An undertaking by one person to be answerable for the payment of some debt, or the due performance of some contract or duty by another person, who remains liable to pay or perform the same. A promise to answer for the debt, default (q.v.), or miscarriage of another person.

O promisiune de a răspunde pentru plata unei datorii sau executarea unei obligații în cazul în care persoana direct responsabilă nu achită datoria sau nu execută obligația. O acțiune a unei persoane care se angajează să plătească o datorie sau să execute o obligație contractuală sau de altă natură a unei alte persoane și care devine responsabilă să plătească sau să execute întocmai acea obligație. Promisiunea de a răspunde pentru datoria, neexecutarea (v.) sau executarea necorespunzătoare a unei alte persoane.

The contract of a guarantor is the guarantor's own separate contract. It is in the nature of

Contractul unui garant este

a guaranty that the thing guaranteed to be done by the principal obligor shall be done and is not merely an engagement undertaken jointly with the principal obligor to do the thing. The original contract of the principal obligor is not the guarantor's contract, and the guarantor is not bound to take notice of its nonperformance.

un contract separat. Prin natura sa, garanția nu presupune ca răspunderea executării obligației principale să fie preluată în comun de debitorul principal și de garantor, ci presupune ca obligația principală să fie executată de debitorul principal. Contractul prin care se stabilește obligația principală nu este contractul garantului și de aceea garantul nu este obligat să aibă cunoștință despre neexecutare.

HARMONIZED SYSTEM--The Harmonized Commodity Description and Coding System, also called the Harmonized System (HS), is a system for classifying goods in international trade. The system was developed under the auspices of the Customs Cooperation Council. Beginning on January 1, 1989, the new HS numbers replaced previously adhered-to schedules in more than fifty countries.

SISTEM ARMONIZAT--Termen care reprezintă un sistem de clasificare a bunurilor în comerțul internațional și care cuprinde Descrierea Armonizată a Mărfurilor și Sistemul de Codificare. Sistemul a fost elaborat sub auspiciile Consiliului de Cooperare al Vămilelor. Începând din 1 ianuarie 1989, noile numere al Sistemului armonizat au înlocuit tabelele la care au aderat peste cincizeci de țări.

IMPORT LICENSE--A document required and issued by some national governments authorizing the importation of goods.

LICENȚĂ LA IMPORT--Un document cerut și emis de anumite țări care autorizează importul de bunuri.

IMPORT QUOTAS--A means of restricting imports by the issuance of licenses to importers, assigning each a quota (q.v.) after determining the total amount of any commodity that is to be imported during a given period. Import licenses may also specify the country from which the importer must purchase the goods.

COTE LA IMPORT--O modalitate de a restrânge importurile, prin emiterea de licențe importatorilor și repartizarea la fiecare a unei cote (v.) după ce s-a stabilit cantitatea totală a unei mărfuri care urmează a fi importată într-o anumită perioadă. Licențele la import pot de asemenea să specifice țara din care importatorul trebuie să cumpere bunurile.

IMPORT RESTRICTIONS--Import restrictions, applied by a country with an adverse trade balance (or for other reasons), reflecting a desire to control the volume of goods coming into the country from other countries. May include the imposition of tariffs (q.v.) or import quotas (q.v.), restrictions on the

RESTRICTII LA IMPORT--Termen care reflectă intenția unei țări de a controla volumul de bunuri care intră în țară de peste hotare. Se aplică atunci când țara respectivă are o balanță comercială negativă (sau pentru alte considerente). Poate include impunerea unor tarife vamale (v.) sau cote la import (v.),

amount of foreign currency available to cover imports, a requirement for import deposits, imposition of import surcharges, or prohibition of various categories of imports.

restricții asupra sumei în valută disponibile pentru acoperirea importurilor, depunerea unor garanții pentru importuri, impunerea unor taxe suplimentare pentru importuri sau interzicerea anumitor categorii de importuri.

INCOME STATEMENT--The statement of revenues, expenses, gains, and losses for a specified period, ending with net income (or net loss) for the period covered by the statement.

CONTUL DE VENITURI ȘI PIERDERI--Document care cuprinde veniturile, cheltuielile, câștigurile și pierderile pentru o perioadă determinată și care se finalizează cu venitul net sau cu pierderile nete corespunzătoare perioadei pentru care se face declarația.

INDEMNIFICATION--In corporate law, the practice by which one party pays the expenses of another party. An indemnification occurs, for example, when a corporation pays the expenses of officers or directors who are named as defendants relating to corporate affairs, or when a borrower agrees to pay a lender for extraordinary expenses incurred because of the borrower's actions.

INDEMNIZATIE--În dreptul corporațiilor desemnează situația în care o parte plătește cheltuielile altei părți. Indemnizația este utilizată, de exemplu, când o corporație plătește cheltuielile cu un funcționar sau un director învinuit sau inculpat într-un dosar privind afacerile corporației, sau când împrumutatul se obligă să achite împrumutătorului cheltuielile extraordinare provocate de acțiunile împrumutatului.

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS (IPR)--A generic phrase encompassing intangible property rights, including patents, trademarks, service marks, copyrights, industrial designs, rights in semiconductor chip layout designs, and rights in trade secrets.

DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ--Noțiune care desemnează drepturi de proprietate incorporale, printre care: brevete, mărci de comerț, mărci de serviciu, drepturi de autor, desene industriale, drepturi privind schemele de circuite integrate și drepturi de secret comercial.

INTEREST--The charge payable to a lender or other creditor as compensation for the use of the creditor's money. The rate at which interest accrues is expressed as a percentage of the amount of funds borrowed and may be fixed or variable.

DOBÂNDĂ--O sumă de bani care se plătește împrumutătorului sau altui creditor, ca o compensație pentru utilizarea banilor oferiți de acesta. Rata la care dobânda se acumulează se exprimă printr-un procent din suma fondurilor împrumutate și poate fi fixă sau variabilă.

IRREVOCABLE LETTER OF CREDIT--Type of letter of credit (q.v.) in which the issuing party guarantees that it will not withdraw the credit

SCRISOARE DE CREDIT IREVOABILĂ--Formă a scrisorii de credit (v.) prin care emitentul garantează că nu va retrage creditul sau nu va

or cancel the letter before the expiration date. A letter of credit that cannot be modified or revoked, with regard to the customer or the beneficiary, without his or her consent.

anula scrisoarea de credit înainte de data de expirare. Această scrisoare de credit nu poate fi modificată sau revocată fără consimțământul clientului sau al beneficiarului.

JOINT VENTURE--A business undertaking in which more than one firm has an ownership interest and controls production or marketing.

JOINT VENTURE (Eng.)--O societate comercială în care mai mult de două firme dețin drepturi de proprietate și de control asupra producției sau marketingului.

LEGAL OPINION--A document in which a person such as a state attorney general, a city solicitor, or a private attorney renders his or her understanding of the law as applied to the assumed facts. It may or may not serve as protection to the person acting on it, depending on the nature of it and the law governing such opinions.

OPINIE JURIDICĂ--Un document prin care o persoană, cum ar fi ministrul justiției, procurorul general sau un avocat își exprimă părerea asupra felului în care legea trebuie aplicată unor fapte presupuse. Opinia juridică poate sau nu să servească drept apărare pentru persoana care acționează conform opiniei, în funcție de natura acestuia și de legile care guvernează asemenea opinii.

LETTER OF CREDIT (L/C)--A written instrument in which one party (the issuer of the letter of credit, e.g., a bank) agrees to repay another party (the beneficiary, e.g., a seller) a debt owed to it by a third party (e.g., a purchaser). A letter authorizing one party to pay money or extend credit to another on the credit of the issuer of the letter of credit. Also refers to a commitment by a bank (or other party), made at the request of a customer of the bank, that the issuer will honor drafts (q.v.) or other demands for payment from the beneficiary of the letter upon compliance with specified conditions or presentation of stipulated documents.

A letter of credit may be either revocable (q.v.) or irrevocable (q.v.). In the context of commercial sales transactions, letters of credit are intended to facilitate the purchase and sale of goods by transferring the risk (q.v.) of the purchaser's solvency from the seller to the issuer of the letter of credit. The issuer is

SCRISOARE DE CREDIT--Un instrument de plată scris, prin care o parte (emitentul scrisorii de credit, de exemplu o bancă) se angajează să plătească unei alte părți (beneficiarul, de exemplu vânzătorul) o obligație datorată acestuia de o terță parte (de exemplu cumpărătorul). Un document care autorizează o parte să plătească în bani sau să acorde credit altei părți pe baza creditului de care dispune emitentul scrisorii de credit. Se referă de asemenea la angajamentul unei bănci (sau o altă entitate), făcut la cererea unui client al băncii, conform căruia emitentul angajamentului va achita cambiile (v.) și alte cereri de plată ale beneficiarului scrisorii de credit, la îndeplinirea condițiilor specificate sau la prezentarea documentelor stabilite.

Scrisoarea de credit poate fi revocabilă (v.) sau irevocabilă (v.). În contextul contractului de vânzare-cumpărare, scrisoarea de credit are menirea de a facilita tranzacția prin transferarea

generally in a better position than the seller to evaluate the creditworthiness of the purchaser or to enforce the payment of obligations of the purchaser.

riscului (v.) insolvabilității cumpărătorului de la vânzător la emitentul scrisorii de credit. În general, emitentul este într-o poziție mai bună decât vânzătorul pentru a evalua solvabilitatea cumpărătorului sau pentru a pune în executare plata obligațiilor cumpărătorului.

LIEN--A charge or security or encumbrance (q.v.) upon property. A charge against or interest in property to secure payment of a debt or performance of an obligation. A qualified right of property that a creditor has in or over specific property of his debtor as security for the debt or charge or for the performance of some act. A right to take or retain property for payment of debt or demand. Liens are property rights. The word "lien" is a generic term and, standing along, includes liens acquired by contract or by operation of law.

GARANȚIE REALĂ--O obligație, un dezmembrământ sau o sarcină (v.) asupra unui bun. O obligație față de sau un drept asupra unui bun pentru a garanta plata unei datorii sau executarea unei obligații. Un drept de proprietate determinat, deținut de creditor, asupra unui anumit bun al debitorului, ca o garanție pentru o datorie sau o obligație sau pentru executarea unei acțiuni. Un drept de a lua sau reține un bun ca plată pentru o datorie sau o pretenție. Garanța reală implică un drept de proprietate. Termenul "garanție reală" este un termen generic de sine stătător și poate desemna garanții dobândite atât printr-un contract cât și prin efectul legii.

LINE OF CREDIT--An arrangement between a borrower and a lender, pursuant to which the lender agrees to loan funds to the borrower on demand, up to a certain limit. The limit may be fixed or variable and may refer to the aggregate amount of disbursements the borrower may receive or, in the case of a revolving line of credit, to the maximum amount of disbursements the borrower may have outstanding at any point in time.

LINIE DE CREDIT--Un aranjament între împrumutat și împrumutător conform căruia împrumutătorul se angajează să acorde credit împrumutatului la cerere, până la o anumită limită. Limita poate fi fixă sau variabilă și se referă la suma totală a plății în numerar pe care o poate primi împrumutatul sau, în cazul unei linii de credit în tranșe succesive, la suma maximă a plății în numerar pe care împrumutatul o poate avea de achitat în orice moment.

MARKET ACCESS--The openness of a national market to foreign products. Market access reflects a government's willingness to permit imports to compete relatively unimpeded with similar domestically produced goods.

ACCES LA PIATĂ--Măsura în care o piață națională este deschisă față de produsele străine. Accesul la piață reflectă intenția unui guvern de a permite importurilor să concureze relativ liber cu bunuri similare produse pe plan intern.

MORTGAGE--An interest in property created by a written instrument providing security for the performance of a duty or the payment of a debt. Depending upon the jurisdiction, a mortgage may be in the form of a lien (q.v.) or in the form of an absolute conveyance of the property that becomes void if the duty (q.v.) or payment is performed in accordance with the terms prescribed at the time of making such conveyance.

IPOTECĂ--Un dezmembrământ al unui drept de proprietate asupra unui bun, creat printr-un act scris, care asigură garantarea executării unei obligații sau plata unei datorii. În funcție de sistemul juridic o ipotecă poate avea forma unei garanții reale sau a unui act de transfer liber de orice sarcini al proprietății care devine nul dacă obligația sau plata datoriei este executată conform prevederilor din actul de transfer al proprietății.

MOST-FAVORED-NATION (MFN) TREATMENT--A commitment that one country will extend to another country the lowest tariff (q.v.) rates it applies to any other country. All GATT contracting parties undertake to apply such treatment to one another under Article I of GATT. When a country agrees to cut tariffs on a particular product imported from one country, the tariff reduction automatically applies to imports of this product from any other country eligible for MFN treatment.

CLAUZA NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE--Un angajment făcut de o țară de a acorda altei țări cele mai scăzute tarife vamale (v.) pe care le aplică oricărei alte țări. Conform Articolului I din GATT, toate părțile contractante se obligă să-și aplice reciproc acest tratament. În momentul în care o țară decide să reducă tarifele vamale la un anumit produs importat din altă țară, reducerea se aplică automat importurilor produsului respectiv din orice altă țară care este subiect al clauzei națiunii celei mai favorizate.

MULTILATERAL AGREEMENT--An international compact in which three or more parties participate.

ACORD MULTILATERAL--O înțelegere internațională la care participă trei sau mai multe părți.

NATIONAL TREATMENT--Affords individuals and firms of foreign countries the same competitive opportunities, including market access (q.v.), as are available to domestic parties. All GATT contracting parties undertake to apply such treatment to one another under Article III of GATT.

REGIM NAȚIONAL--Regim acordat persoanelor fizice și juridice din țări străine privind aceleași condiții de concurență și acces la piața (v.) ca și cele acordate entităților autohtone. Conform Articolului III din GATT, toate țările membre se obligă să-și aplice reciproc acest regim.

NEGATIVE COVENANT--A covenant (q.v.) in which the covenantor obliges himself or herself not to do or not to permit the doing of some act. An example of a negative covenant is a provision in an employment agreement or a contract of sale of a business prohibiting the employee or

OBLIGAȚIE NEGATIVĂ--Obligația (v.) prin care o parte se obligă să nu facă sau să nu permită altcuiva să facă ceva. De exemplu, o prevedere într-un contract de muncă sau un contract de vânzare-cumpărare al unei societăți comerciale, care interzice angajatului sau vânzătorului să

seller from competing in the same industry, geographic area, or market.

facă concurență în același domeniu, aceeași arie geografică sau aceeași piață.

NON-TARIFF BARRIER (NTB)--Market-access barrier that results from prohibitions, restrictions, conditions, or specific requirements that make the exporting of goods or services (q.v.) difficult and/or costly. The term covers any restriction or quota (q.v.), charge or policy other than traditional customs duties (q.v.), domestic support program, discriminatory labeling or health standard, quantitative restrictions (q.v.), discriminatory government procurement (q.v.) policy or practice, and exclusive business practices that limit the purchase or sale of imported goods. NTBs may result from government or private-sector actions.

OBSTACOL NETARIFAR--Obstacol privind accesul la piață provenit din interdicții, restricții, condiții sau cerințe specifice care se aplică produselor și serviciilor (v.) importate și care determină majorarea prețurilor acestora. Termenul desemnează orice fel de restricție, cotă (v.), taxă sau metodă în afara taxelor vamale (v.) tradiționale, programe interne de asistență, etichetare discriminatorie, standarde sanitare discriminatorii, restricții cantitative (v.), politici și practici discriminatorii privind achizițiile publice (v.) și practici comerciale exclusiviste care limitează cumpărarea sau vânzarea mărfurilor de import. Obstacolele netarifare pot rezulta atât din activitățile publice cât și ale sectorului privat.

OPEN ACCOUNT--A trade arrangement in which goods are shipped to a foreign buyer before payment and without written guarantee of payment. Because this method poses an obvious risk (q.v.) to the supplier, it is essential that the buyer's integrity be unquestionable.

CONT DESCHIS--O înțelegere comercială prin care bunurile sunt expediate unui cumpărător străin înainte de a fi plătite și fără o garanție a plății în formă scrisă. Deoarece această metodă presupune în mod evident un risc (v.) pentru furnizor, este esențial ca integritatea cumpărătorului să fie neîndoieabilă.

ORDERLY MARKETING AGREEMENT (OMA)--An agreement between two or more governments by which one government agrees to limit exports to the other. Under such agreements, the exporting nation also may undertake to ensure that international trade in specified "sensitive" products will not disrupt, threaten, or impair competitive industries or workers in importing countries. An OMA is similar to a voluntary export restriction agreement or a voluntary restraint agreement (q.v.). An OMA is used to address an injury to a domestic industry.

ACORD DE MARKETING ORDONAT--Un acord între două sau mai multe state, prin care un stat se obligă să-si limiteze exporturile către alt stat. Pe baza unui asemenea acord, statul exportator se poate angaja să garanteze că pentru anumite produse "cheie" în statul importator, comerțul internațional nu va dezechilibra, periclita sau dezavantaja industriile sau lucrătorii din statul importator. Acordul de marketing ordonat se aseamănă cu acordurile privind restricțiile voluntare la export sau cu acordurile privind restrângerile voluntare (v.). Acordul de

marketing ordonat vizează
prejudiciile aduse industriilor
autohtone.

PERFORMANCE REQUIREMENTS--Refers to government-mandated or government-approved activities that investors must undertake, usually as a condition of establishment or operation in that government's country.

CERINTE DE PERFORMANȚĂ--Se referă la anumite activități impuse sau aprobate de guvernul unei țări, pe care investitorii trebuie să le îndeplinească, de obicei, ca o condiție pentru a-și stabili sediul sau a opera în acea țară.

PLEDGE--A bailment, pawn, or deposit of personal property to a creditor as security for some debt or commitment. Personal property transferred to a pledgee as security for a pledger's payment of debt or other obligation. A pledge, considered as a transaction, is a bailment or delivery of goods or property by way of securing a debt or commitment, or as security for the performance of an act. A pledge can also be a security interest in a chattel or in an intangible represented by an indispensable instrument (such as formal, written evidence of an interest in an intangible so representing the intangible that the enjoyment, transfer, or enforcement of the intangible depends upon possession of the instrument), the interest being created by a bailment for the purpose of securing the payment of a debt or the performance of some other duty. Also, a pledge is a promise or agreement by which the pledgor binds himself or herself to do or to forbear something.

GAJ--O cauciune, un amanet sau o depunere a unui bun mobil la un creditor pentru a garanta o datorie sau un angajament. Transferarea unui bun mobil la creditorul gajist pentru a garanta plata unei datorii sau a unei alte obligații. Un gaj asupra unui bun mobil, considerat un contract, reprezintă o cauciune sau o predare a unor bunuri sau a unui bun mobil, în scopul garantării unei datorii sau unui angajament, ori pentru garantarea executării unei acțiuni. Gajul asupra unui bun mobil poate fi de asemenea un dezmembrământ al unui drept de proprietate asupra unor bunuri corporale sau asupra unor bunuri corporale reprezentate printr-un instrument constatator (cum ar fi un titlu doveditor scris, autentic, al unui drept incorporal, care reprezintă acest drept astfel încât folosința, dispoziția sau executarea dreptului depind de posesiunea titlului), dreptul fiind creat de către cauciune pentru a garanta plata unei datorii sau executarea unei alte obligații. De asemenea, gajul asupra unui bun mobil reprezintă o promisiune sau o înțelegere prin care debitorul gajist se obligă să facă sau să nu facă ceva.

PROMISSORY NOTE--An unconditional written promise, signed by the maker, to pay absolutely and at all events a sum certain in money, either to the bearer or to a person designated in the note or on such person's order, at a time specified therein, or at a time that must certainly arrive.

ORDIN DE PLATĂ--O promisiune necondiționată, semnată de promitent, pentru a plăti în mod absolut și în orice împrejurări o sumă determinată de bani, fie purtătorului fie unei alte persoane desemnate în ordin sau la ordinul unei astfel de persoane, la data specificată în

ordin sau la o dată certă.

QUANTITATIVE RESTRICTION (QR)--An explicit limit imposed by an importing country on the total amount of a specified good that may be imported into a country or that may be imported from any particular supplying country. Compared with a tariff (q.v.), a QR affords protection that tends to be more predictable, because it is less affected by changes in competitive factors. GATT generally prohibits the use of QRs, except in special cases, such as those cited in Article XX (which permits exceptions to protect public health, national gold stocks, goods of archaeological or historic interest, and a few other special categories of goods) or in Article XXI (which permits exceptions in the interest of "national security").

RESTRICȚIE CANTITATIVĂ--O limitare expresă impusă de o țară importatoare asupra cantității totale a unui anumit produs importat dintr-una sau mai multe țări furnizoare. În comparație cu tariful vamal (v.), restricția cantitativă permite o protecție care tinde să fie previzibilă deoarece este mai puțin afectată de schimbările factorilor de concurență. În general, GATT interzice restricțiile cantitative, cu excepția unor cazuri speciale, cum ar fi cele prevăzute în Articolul XX (care permite excepții pentru protecția: sănătății publice, rezervelor naționale de aur, bunurilor de interes arheologic sau istoric și alte câteva categorii speciale de bunuri) sau în Articolul XXI (care permite excepții privind "securitatea națională").

QUOTA--Government-imposed limit on trade in a particular good or service based upon quantity. An absolute quota prevents any trade in excess of a specified limit. A tariff (q.v.) rate quota limits the amount of trade subject to a special tariff rate but leaves open the possibility of additional trade at other rates.

COTĂ--O limită cantitativă impusă de un stat asupra comerțului cu un anumit bun sau serviciu. Cota absolută interzice orice fel de comerț peste o anumită limită. Cota ratelor tarifare (v.) limitează quantumul comerțului supus unor rate tarifare speciale dar lasă deschisă posibilitatea comerțului supus altor rate tarifare.

RATE OF RETURN--The income earned on an investment, measured over a specified period of time, generally referred to in terms of a percentage of the value of the investment.

RATA PROFITULUI--Venitul câștigat dintr-o investiție, măsurat într-o perioadă determinată, care în general, se exprimă sub forma unui procent din valoarea investiției.

RECIPROCITY--Relationship in which two countries provide similar rights to each other's nationals; it seeks an approximate equality of concessions accorded to and benefits received from among or between trading partners. Reciprocity may include the lowering of customs duties (q.v.) on imports in return for tariff (q.v.) concessions from other

RECIPROCITATE--O relație prin intermediul căreia două țări asigură una alteia drepturi similare persoanelor lor fizice și juridice. Reciprocitatea urmărește o egalitate aproximativă de concesiile acordate și avantajele primite între partenerii comerciali. Reciprocitatea poate consta în diminuarea taxelor vamale (v.) la importuri în

countries or the negotiated reduction of a country's import duties or other trade restraints in return for similar concessions from another country. Reciprocity is a traditional objective of GATT trade negotiations.

schimbul unor concesiї tarifare (v.), sau în reducerea prin negocieri a taxelor la importuri sau a altor restricții comerciale în schimbul unor concesiї similare. Reciprocitatea reprezintă un obiectiv tradițional urmărit în negocierile din cadrul GATT.

RETALIATION--With regard to international trade, it is an action taken by one country against another country when the first country's exports are adversely affected by the raising of tariffs (q.v.) or other trade-restricting measures of the other country. GATT permits an adversely affected contracting party to impose limited restraints on imports from another contracting party that has raised its trade barriers (after consultations with other GATT contracting parties whose trade might be affected). In theory, the value of trade affected by such retaliatory measures should approximate the value of trade affected by the change that precipitated the retaliation.

REPRESALII--În comerțul internațional, reprezintă măsurile luate de o țară împotriva alteia când exporturile celei dintâi sunt grav afectate de mărirea tarifelor (v.) sau de alte măsuri comerciale restrictive ale celeilalte țări. GATT permite țării contractante grav afectate, să impună restrângeri limitate la importurile dintr-o altă țară contractantă care a aplicat obstacolele comerciale (după consultări cu alte părți contractante al căror comerț poate fi afectat). Teoretic, valoarea comerțului afectat de represalii trebuie să fie aproximativ egală cu valoarea comerțului afectat de acțiunile care au condus la represalii.

REVOCABLE LETTER OF CREDIT--Type of letter of credit (q.v.) in which the issuing bank reserves the right to cancel and withdraw from the transaction upon appropriate notice.

SCRISOARE DE CREDIT REVOCABILĂ--Formă a scrisorii de credit (v.) prin care banca emitentă își rezervă dreptul de a anula tranzacția sau de a se retrage din tranzacție pe baza unei înștiințări prealabile.

RISK--In general, the element of uncertainty in an undertaking. Includes hazard, danger, peril, exposure to loss, injury, disadvantage, or destruction and comprises all elements of danger. Risk may be physical, economic, or political.

In insurance law, defined as the danger or hazard of a loss of the property insured; the casualty contemplated in a contract of insurance; the degree of hazard; a specified contingency or peril; and, colloquially, the specific house, factory, ship, and so forth, covered by the policy.

RISC--În general, un element de incertitudine într-o acțiune. Presupune hazard, primejdie, pericol, posibilitatea de a pierde, vătămări, dezavantaje sau distrugerii și cuprinde orice elemente de pericol. Riscul poate fi fizic, economic sau politic.

În legislația privind asigurările este definit ca pericol sau primejdie de a pierde bunul asigurat; pierderea propriu-zisă avută în vedere în contractul de asigurare; gradul de pericol; o anumită condiție sau un anumit pericol; și în limbajul curent, se referă la pierderea unei anumite case,

fabrici, nave, etc., acoperite prin polița de asigurare.

RULES OF ORIGIN--The Agreement on Rules of Origin, incorporated in the Uruguay Round Trade Agreements of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), defines the term in Article I as those laws, regulations, and administrative determinations of general application applied to determine the country of origin of goods, other than rules related to "contractual or autonomous trade regimes" that provide tariff (q.v.) preferences beyond those required by GATT's most-favored-nation rule.

REGULI DE ORIGINE--Acordul privind Regulile de Origine, cuprins în Acordurile Comerciale din Runda Uruguay ale Acordului General pentru Tarife și Comerț (GATT), definește acest termen în Articolul I ca fiind acele legi, hotărâri guvernamentale și prevederi administrative de aplicație generală, care se aplică pentru a determina țara de origine din care provin bunurile, spre deosebire de regulile referitoare la "regimuri de comerț contractuale și autonome" care prevăd preferințe la tarife vamale (v.) peste cele impuse de clauza națiunii celei mai favorizate prevăzute de GATT.

SAFEGUARD--An action taken by a country to protect a domestic industry that is threatened or injured as a result of importation of goods from another country. GATT permits two forms of multilateral safeguards: (1) a country's right to impose temporary import controls or other trade restrictions to prevent commercial injury to domestic industry; and (2) the corresponding right of exporters not to be deprived arbitrarily of access to markets.

SALVGARDARE--Orice măsură luată de o țară pentru a-și proteja o industrie autohtonă amenințată sau prejudiciată prin importul dintr-o altă țară. GATT permite două forme de salvgardare multilaterală: (1) dreptul unei țări de a impune un control temporar asupra importurilor sau alte restricții comerciale, pentru a preveni prejudiciile comerciale ale industriei autohtone; și (2) dreptul corespunzător al exportatorilor de a nu fi lipsiți în mod arbitrar de accesul la piață.

SECURITY AGREEMENT--An agreement that creates or provides for a security interest between the debtor and a secured party. An interest in real or personal property that serves as collateral (q.v.) for a debt or other obligation. Security interest is normally perfected (made enforceable against other creditors) when the creditor either takes possession of the collateral or files financial statements in the proper public records.

CONTRACT DE GARANȚIE--Un contract prin care se crează sau care prevede un drept de garanție între debitor și partea garantată. Un drept asupra unui bun mobil sau imobil care servește drept gaj (v.) sau altă garanție pentru executarea unei datorii sau a unei alte obligații. De obicei, dreptul de garanție poate fi exercitat (produce efecte față de alți creditori) când creditorul fie preia în posesia sa bunul dat în gaj sau înregistrează o declarație financiară în registrele publice corespunzătoare.

SERVICES--In the context of international trade policy, services may encompass banking, finance, transportation, insurance, professional services, telecommunications, health care, and education. There is, however, no generally agreed upon definition for services within the international trading community. Within the context of the General Agreement of Trade in Services under the General Agreement on Tariffs and Trade, the services covered by the agreement are those service sectors agreed to be covered by each country in its schedule of concessions thereto.

STANDBY LETTER OF CREDIT--Type of letter of credit (q.v.) in which the issuer's payment obligation is contingent upon its customer's (the purchaser's) default (q.v.) or failure to perform, rather than the beneficiary's performance of the underlying transaction between the customer and the beneficiary.

SUBSIDY--A benefit given by a government to an enterprise, industry, region, or other party. GATT does not directly define subsidies, but under GATT certain types of subsidies are prohibited. The United States regards a subsidy as a bounty or grant paid for manufacture, production, or export of an article.

TARIFF--A charge assessed by a government, in accordance with its tariff schedule, on goods or services (q.v.) as they enter (or leave) a country. A tariff may be imposed to protect domestic industries from imported goods or services and/or to generate revenue. Types of tariffs include ad valorem, specific, or variable tariffs, or some combination of the three. Customs Duty (q.v.); Duties.

SERVICII--În contextul politicii de comerț internațional, serviciile pot cuprinde efectuarea de activități bancare, financiare, de transport, de asigurare, de servicii profesionale, de telecomunicații, de protecție a sănătății și de învățământ. Cu toate acestea, nu există o definiție general acceptată a serviciilor, în cadrul comunității comerțului internațional. În contextul Acordului General pentru Tarife și Comerț sunt considerate servicii acele sectoare privind serviciile pe care fiecare țară le-a aprobat în listele de concesiuni corespunzătoare.

SCRISOARE DE CREDIT STANDBY--Formă a scrisorii de credit (v.) conform căreia executarea obligației de plată a emitentului este condiționată de neexecutarea (v.) sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor de către cumpărător (clientul băncii) în contractul de bază încheiat între acesta și beneficiar.

SUBVENȚIE--Un ajutor oferit de stat unei întreprinderi, industriei, regiuni sau altei entități. GATT nu definește în mod direct subvențiile dar, conform prevederilor sale, anumite tipuri de subvenții sunt interzise. Statele Unite consideră subvenția ca o gratificație sau finanțare acordată pentru prelucrarea, producerea sau exportarea unui articol.

TARIF VAMAL--O taxă percepută de un stat pentru bunurile sau serviciile (v.) care intră pe sau pleacă de pe teritoriul său, conform listelor sale de tarife vamale. Tarifele vamale pot fi impuse ca măsură de protecție a industriilor autohtone față de bunurile sau serviciile importate și/sau ca o sursă de venit. Diferitele tipuri de tarife vamale cuprind tarife ad valorem, tarife specifice sau variabile, precum și combinații ale acestor trei categorii. Vezi: Taxe

vamale; Taxe.

TARIFF QUOTAS--The application of a higher tariff (q.v.) rate to imported goods after a specified quantity of the item has entered the country at a lower prevailing rate.

TERMS OF TRADE--The economic factors affecting a country's foreign trade in goods and services, such as dependency on foreign sourcing and relative competitiveness in production.

TRANSMITTAL LETTER--A list of the particulars of the shipment and a record of the documents being transmitted, together with instructions for disposition of the documents. Any special instructions are also included.

TRANSPARENCY--The extent to which laws, regulations, agreements, and practices affecting international trade are open, clear, measurable, and verifiable.

UNFAIR TRADE PRACTICE--Any act, policy, or practice of a country that (1) violates, is inconsistent with, or otherwise denies benefits granted to a foreign country under any trade agreement to which both countries are a party, or (2) is otherwise unjustifiable, unreasonable, or discriminatory and burdens or restricts a foreign country's commerce.

VALUATION--The act of ascertaining the worth of an imported good by government officials of the importing country so that the appropriate tariff (q.v.) or duty is paid by the importer of the good.

VALUE-ADDED TAX (VAT)--An incremental tax imposed on the value of an

COTE LA TARIFE VAMALE--Aplicarea unui tarif vamal (v.) mai ridicat asupra unor bunuri importate, după ce o cantitate determinată din acel bun a intrat în țară la o rată generală mai scăzută.

TERMENI DE COMERT--Factori economici care afectează comerțul exterior cu bunuri și servicii al unei țări, cum ar fi dependența de surse străine și relativa competitivitate în producție.

SCRISOARE DE TRANSMITERE--O listă a caracteristicilor unei încărcături și o înregistrare a documentelor transmise, împreună cu instrucțiunile privind modul de a dispune de documente. Sunt incluse orice alte instrucțiuni speciale.

TRANSPARENȚĂ--Măsura în care legile, hotărârile guvernamentale, acordurile și practicile care afectează comerțul internațional sunt clare, accesibile, măsurabile și verificabile.

PRACTICĂ COMERCIALĂ NELOIALĂ--Orice măsură, politică sau practică a unei țări care: (1) încalcă, este în contradicție cu, sau în orice mod lipsește o altă țară de beneficiile acordate printr-un acord comercial la care ambele țări sunt părți; sau (2) împiedică sau impune restricții asupra comerțului unei țări în mod nejustificat, nerațional sau discriminatoriu.

EVALUARE--Activitatea statului importator, de apreciere a valorii unui bun importat, pentru a stabili tariful vamal sau taxa (v.) corespunzătoare pe care importatorul trebuie să le achite pentru acel bun.

TAXA PE VALOAREA ADĂUGATĂ (TVA)--O taxă suplimentară impusă asupra

item or service at each stage in its processing, production, and distribution.

valorii unui bun sau serviciu la fiecare stadiu al prelucrării, producției sau distribuției sale.

VOLUNTARY RESTRAINT AGREEMENT (VRA)--

Informal bilateral or multilateral understanding in which exporters voluntarily limit exports of certain products to a particular country in order to avoid economic dislocation in the importing country and the imposition by that country of mandatory import restrictions (q.v.).

ACORD DE RESTRICȚIE VOLUNTARĂ--

Înțelegere neoficială cu caracter bilateral sau multilateral, prin care exportatorii își limitează din proprie inițiativă exportul unor produse într-o anumită țară pentru a evita atât producerea unor dezechilibre economice în țara importatoare cât și impunerea unor restricții obligatorii la importuri de către țara importatoare.

WARRANTY--A promise that a proposition

of fact is true. An assurance by one party to an agreement of the existence of a fact upon which the other party may rely. It is intended to relieve the promisee of any duty to ascertain facts for himself or herself and amounts to a promise to indemnify the promisee for any loss if the fact warranted proves untrue. A warranty is a promise that certain facts are truly as they are represented to be and that they will remain so, subject to any specified limitations. In certain circumstances, a warranty may be presumed, known as an "implied" warranty. A warranty is an assurance or guaranty, either expressed in the form of a statement by the seller of goods or implied by law and having reference to and ensuring the character, quality, or fitness of purpose of the goods.

GARANȚIE--O promisiune conform căreia

un fapt este prezentat ca fiind adevărat. O asigurare, oferită de o parte într-un contract, cu privire la existența unui fapt pe care cealaltă parte se poate baza. Are scopul de a elibera pe beneficiarul promisiunii de orice îndatorire de a stabili un fapt și presupune promisiunea de a compensa beneficiarul promisiunii pentru orice daune dacă faptul promis se dovedește a nu fi adevărat. O garanție este o promisiune că anumite fapte sunt adevărate în felul în care se prezintă și că ele vor rămâne astfel în limite expres prevăzute. În anumite situații, o garanție poate fi prezumată și poartă denumirea de garanție implicită. O garanție este o asigurare sau o promisiune exprimată fie în forma unei declarații a vânzătorului bunurilor, fie prezumată prin lege și referitoare la garantarea caracterului, calității sau utilității bunurilor respective.

Acceptare bancară--Banker's Acceptance
Acces la piață--Market Access
Achiziții publice--Government Procurement
Acord de liber schimb--Free Trade Agreement
Acord de marketing ordonat--Orderly Marketing Agreement
Acord de restricție voluntară--Voluntary Restraint Agreement
Acord multilateral--Multilateral Agreement
Bilanț contabil--Balance Sheet
Bilet la ordin--Draft Bill of Exchange
Cambie--Draft
Cambie la termen--Date Draft
Cash Flow--Cash Flow
Certificat de calitate--Certificate of Inspection
Certificat de origine--Certificate of Origin
Cerințe de performanță--Performance Requirements
Clauza de salvagardare--Escape Clause
Clauza națiunii celei mai favorizate--Most-Favored-Nation Treatment
Condiție prealabilă--Condition Precedent
Conosament--Bill of Lading
Conosament cu rezerve--Foul Bill of Lading
Conosament curat--Clean Bill of Lading
Consignație--Consignment
Cont deschis--Open Account
Contract de garanție--Security Agreement
Contrapartidă--Countertrade
Control la export--Export Control
Contul de venituri și cheltuieli--Income Statement
Cost, asigurare, navlu--Cost, Insurance, and Freight
Cost de producție--Cost of Production
Cost și navlu--Cost and Freight
Cotă--Quota

Cote la import--Import Quotas
Cote la tarife vamale--Tariff Quotas
Curs de schimb valutar la termen--Forward Exchange Rate
Dobândă--Interest
Drepturi de proprietate intelectuală--Intellectual Property Rights
Dumping--Dumping
Evaluare--Valuation
Expeditor--Freight Forwarder
Expropriere--Expropriation
Factoring--Factoring
Factură comercială--Commercial Invoice
Finanțare prin emiterea de acțiuni--Equity Financing
Finanțare prin emiterea de obligații--Debt Financing
Forfetare--Forfaiting
Forța majoră--Force Majeure
Franco de-a lungul navei--Free Alongside Ship
Franco la bord--Free On Board
Gaj--Collateral
Gaj--Pledge
Garanție--Guaranty
Garanție--Warranty
Garanție reală--Lien
Importul de pe piața gri--Gray Market Imports
Indemnizație--Indemnification
Ipotecă--Mortgage
Joint Venture--Joint Venture
Licență la export--Export License
Licență la import--Import License
Linie de credit--Line of Credit
Livrat drepturi achitate--Delivered Duty Paid
Neexecutare--Default

Obligație contractuală--Covenant
Obligație negativă--Negative Covenant
Obligație pozitivă--Affirmative Covenant
Obligație sub condiție--Contingent Liability
Obstacol netarifar--Non-tariff Barrier
Opinie juridică--Legal Opinion
Ordin de plată--Promissory Note
Practică comercială neloială--Unfair Trade Practice
Promovarea exporturilor--Export Promotion
Raport privind creditul--Credit Report
Rata de schimb--Exchange Rate
Rata profitului--Rate of Return
Reciprocitate--Reciprocity
Regim național--National Treatment
Reguli de origine--Rules of Origin
Represalii--Retaliation
Restricție cantitativă--Quantitative Restriction
Restricții la import--Import Restrictions
Risc--Risk
Salvgardare--Safeguard
Sarcină--Encumbrance
Scrisoare de credit--Letter of Credit
Scrisoare de credit confirmată--Confirmed Letter of Credit
Scrisoare de credit irevocabilă--Irrevocable Letter of Credit
Scrisoare de credit revocabilă--Revocable Letter of Credit
Scrisoare de credit stand-by--Standby Letter of Credit
Scrisoare de transmitere--Transmittal Letter
Servicii--Services
Sistem armonizat--Harmonized System
Subvenție--Subsidy
Tarif vamal--Tariff

Tarif vamal extern comun--Common External Tariff

Taxa pe valoarea adăugată--Value-Added Tax

Taxă--Duty

Taxă compensatorie--Countervailing Duty

Taxă vamală--Customs Duty

Termeni de comerț--Terms of Trade

Transparență--Transparency

Tratat bilateral de investiții--Bilateral Investment Treaty

Zone de liber schimb--Free Trade Zones